**UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO**

**VICERRECTORADO**

**DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN CIENCIA Y TECNOLOGÍA**

**INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y POSGRADO DE**

**LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**"ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS HACIA EL AYMARA COMO LENGUA COMUNICACIONAL EN ENFERMERAS Y MÉDICOS DE LA CAJA DE SALUD CORDES EL ALTO, 2022"**

Resolución HCC Nº 139/2022

**EQUIPO DE INVESTIGADORES:**

Lic. Hugo Fernando Balboa Velasco

Univ. Eva Gloria López Chávez

Univ. Oswaldo Arismendi

EL ALTO – BOLIVIA

2022

**UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO**

**AUTORIDADES**

Dr. Carlos Condori Titirico

**RECTOR**

Dr. Efrain Chambi Vargas Ph. D.

**VICERRECTOR**

Dr. Antonio López Andrade Ph. D.

**DIRECTOR DE INVESTIGACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA**

Lic. Adrián Huanca

**DECANO DE ÁREA DE CIENCIAS SOCIALES**

Lic. Teodosia Tancara Callecusi

**DIRECTORA DE CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**

Mg. Sc. Cinthia Valle Navarro

**COORDINADORA INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y POSGRADO**

REGISTRO SENAPI: Resolución Administrativa Nro. 1-2875/2022

DERECHOS RESERVADOS: Universidad Pública de El Alto

Dirección UPEA: Av. Sucre s/n Zona Villa Esperanza

Diciembre. 2022

El Alto – Bolivia

**PRESENTACIÓN**

El Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Posgrado (IILyP) se satisface en presentar la investigación titulada “ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS HACIA EL AYMARA COMO LENGUA COMUNICACIONAL EN ENFERMERAS Y MÉDICOS DE LA CAJA DE SALUD CORDES EL ALTO, 2022”.

Según el estatuto orgánico de la Universidad Pública de El Alto, como universidad tiene la misión de generar conocimientos a través de la investigación y de ese modo hacer aportes al desarrollo académico y social. En ese sentido, el Instituto prioriza investigaciones que contribuyan en el ámbito social como también académico, tal es el caso de esta procura coadyuvar a la revalorización de la cultura y al uso de la lengua Aymara. Académicamente, con este trabajo se pretende desarrollar currículas específicas para el personal de salud y de ese modo entablar una mejor comunicación con el paciente de habla aymara.

Cabe resaltar que la presente investigación será de provecho para todo personal de sanidad que está en constante contacto con los hablantes aymaras y no solamente para los de la Caja de Salud CORDES.

Por lo que hacemos llegar nuestras felicitaciones al equipo de trabajo y alentamos a que sigan trabajando en futuras investigaciones y proyectos en beneficio al desarrollo académico como también social.

El Alto, diciembre de 2022

Mg. Sc. Cinthia Valle Navarro

**COORDINADORA**

**INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y POSGRADO**

**AGRADECIMIENTOS INSTITUCIONALES**

El docente y los auxiliares de investigación participes del presente proyecto investigativo inmersos en compromiso de desarrollar ciencia e investigación, se complacen en presentar el proyecto “ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS HACIA EL AYMARA COMO LENGUA COMUNICACIONAL EN ENFERMERAS Y MÉDICOS DE LA CAJA DE SALUD CORDES EL ALTO, 2022”. A tiempo de agradecer a la Universidad Pública de El Alto (UPEA) por otorgar las condiciones para el desarrollo investigativo.

Al mismo tiempo, agradecer a la Dirección de Investigación Ciencia y Tecnología (DICyT) por coadyuvar en el fortalecimiento de la investigación con su guía y seguimiento.

Del mismo modo, agradecer tanto a la carrera de Lingüística e Idiomas y al Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Posgrado (IILyP) por velar el desarrollo y cumplimiento de las actividades investigativas.

Asimismo, agradecer la caja de Salud CORDES y a sus autoridades por apoyar este proyecto investigativo.

El Alto, diciembre de 2022

Lic. Hugo Fernando Balboa Velasco

**INVESTIGADOR PRINCIPAL**

**INSTITUTO DE INVESTIGACIONES DE LINGÜÍSTICAS Y POSGRADO**

**ÍNDICE**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Pág. |
| CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN …………………………………………………………………..……………..….…… | | 1 |
| 1. EL PROBLEMA ……………………………………………………………………………….…………….…... | | 3 |
| 1. El OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN ………………………………………………………………….…... | | 5 |
| 1. LA HIPOTESIS DE LA INVESTIGACIÓN …………………………………………...……………….….…… 2. LA JUSTIFICACIÓN …………………………………………………………………...………………..……… | | 5 |
| 6 |
|  |  |  |
| CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO ………………………………………………………………..……………………… | | 8 |
| 1. MENCIÓN DE OTROS ESTUDIOS RELATIVOS AL TEMA …………………..……………………...…… 2. MENCIÓN DE LOS PUNTOS DE VISTA DE OTROS AUTORES ………………...……………..……..… 3. CORRIENTE O ENFOQUE ELEGIDO POR EL INVESTIGADOR …………………..……………….…… 4. IDENTIFICACION DE LAS FUENTES …………………………………………………..…………………… | | 8 |
| 8 |
| 50 |
| 51 |
|  |  |  |
| CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO …………………………………………..……….…………..…………… | | 52 |
| 1. TIPO DE INVESTIGACIÓN …………………………..……………………………….………………..……… 2. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN …………………..…………………………………….………..………… 3. VARIABLES DE LA INVESTIGACIÓN ……………………………………………………………………..… 4. POBLACIÓN Y MUESTRA ………………………………………………………………………………..…… 5. AMBIENTE DE LA INVESTIGACIÓN ………………………………………..……………………………..… 6. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS ……………………………………..………………………………..……… 7. PROCEDIMIENTOS DE LA INVESTIGACIÓN ……………………………………………………………… | | 52 |
| 53 |
| 54 |
| 55 |
| 57 |
| 60  62 |
|  |  |  |
| CAPÍTULO IV: RESULTADOS ………….…………………………………….…………………………….…………… | | 63 |
|  | |  |
| CAPÍTULO V: CONCLUSIONES ………………………………………………………………………………………… | | 86 |
|  |  |  |
| CAPÍTULO IV: RECOMENDACIONES …………………………………………………………………………….…… | | 89 |
|  |  |  |
| BIBLIOGRAFÍA | ……………………………………………………………………………………………..…………… | 90 |
|  |  |  |
| ANEXOS | ………………………………………………………………………………………………..………… | 92 |

**ÍNDICE DE TABLAS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Tabla 1: | Sexo…………………………………………………………………………………………………… | 63 |
| Tabla 2: | Edad…………………………………………………………………………………………………… | 64 |
| Tabla 3: | Formación profesional………………………………………………………………………………. | 66 |
| Tabla 4: | Años de experiencia laboral en el área médica………………………………………………….. | 67 |
| Tabla 5: | Lugar de procedencia………………………………………………………………………………. | 68 |
| Tabla 6: | Zona de residencia ………………….……………………………………………………………… | 69 |
| Tabla 7: | Religión……………………………………………………………………………………………….. | 70 |
| Tabla 8: | Familia …………………..…………………………………………………………………………… | 71 |
| Tabla 9: | Lengua materna ……………….……………………………………………………………………. | 72 |
| Tabla 10: | Otras lenguas que hable……………………………………………………………………………. | 73 |
| Tabla 11: | ¿Cuál es el idioma que frecuentemente utiliza en su casa para comunicarse con su familia?.................................................................................................................................... | 74 |
| Tabla 12: | En su condición de ciudadano de Bolivia ¿Con qué grupo cultural se identifica?.................. | 75 |
| Tabla 13: | ¿Cuándo habla usted en aymara?…………………………..…………………………………….. | 76 |
| Tabla 14: | Cuando usted habla en aymara en la ciudad o en su centro de trabajo ¿Cuál es el tratamiento general que recibe? …………………..………………………………………………. | 77 |
| Tabla 15: | ¿Cuándo usted concurre a una oficina pública o privada en qué idioma se comunica?…….. | 78 |
| Tabla 16: | ¿Conoce usted algunos libros, folletos escritos en aymara?…………………………………… | 79 |
| Tabla 17: | ¿Según usted por qué la gente no quiere hablar el aymara?………………..…………………. | 80 |
| Tabla 18: | ¿Usted cree que el aymara se debería hablar y escribir en las mismas condiciones que el castellano?............................................................................................................................... | 81 |
| Tabla 19: | ¿Generalmente en qué idioma se comunica con sus pacientes?........................................... | 82 |
| Tabla 20: | Cuando su paciente sólo habla aymara ¿Cómo se comunica?.............................................. | 83 |
| Tabla 21: | ¿Desearía aprender a hablar y a escribir el aymara?............................................................. | 84 |
| Tabla 22: | ¿Estaría de acuerdo con que sus hijos aprendan a leer y escribir la lengua aymara?........... | 85 |

**ÍNDICE DE GRÁFICOS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Gráfica 1: | Sexo…………………………………………………………………………………………………… | 64 |  |  |
| Gráfica 2: | Edad…………………………………………………………………………………………………… | 65 |  |  |
| Gráfica 3: | Formación profesional………………………………………………………………………………. | 66 |  |  |
| Gráfica 4: | Años de experiencia laboral en el área médica………………………………………………….. | 67 |  |  |
| Gráfica 5: | Lugar de procedencia………………………………………………………………………………. | 68 |  |  |
| Gráfica 6: | Zona de residencia………………………………………………………………………………….. | 69 |  |  |
| Gráfica 7: | Religión……………………………………………………………………………………………….. | 70 |  |  |
| Gráfica 8: | Familia …………………..…………………………………………………………………………… | 71 |  |  |
| Gráfica 9: | Lengua materna ……………….……………………………………………………………………. | 72 |  |  |
| Gráfica 10: | Otras lenguas que hable……………………………………………………………………………. | 73 |  |  |
| Gráfica 11: | ¿Cuál es el idioma que frecuentemente utiliza en su casa para comunicarse con su familia?.................................................................................................................................... | 74 |  |  |
| Gráfica 12: | En su condición de ciudadano de Bolivia ¿Con qué grupo cultural se identifica?.................. | 75 |  |  |
| Gráfica 13: | ¿Cuándo habla usted en aymara?…………………………..…………………………………….. | 76 |  |  |
| Gráfica 14: | Cuando usted habla en aymara en la ciudad o en su centro de trabajo ¿Cuál es el tratamiento general que recibe? …………………..………………………………………………. | 77 |  |  |
| Gráfica 15: | ¿Cuándo usted concurre a una oficina pública o privada en qué idioma se comunica?…….. | 78 |  |  |
| Gráfica 16: | ¿Conoce usted algunos libros, folletos escritos en aymara?…………………………………… | 79 |  |  |
| Gráfica 17: | ¿Según usted por qué la gente no quiere hablar el aymara?………………..…………………. | 80 |  |  |
| Gráfica 18: | ¿Usted cree que el aymara se debería hablar y escribir en las mismas condiciones que el castellano?............................................................................................................................... | 81 |  |  |
| Gráfica 19: | ¿Generalmente en qué idioma se comunica con sus pacientes?........................................... | 82 |  |  |
| Gráfica 20: | Cuando su paciente sólo habla aymara ¿Cómo se comunica?.............................................. | 83 |  |  |
| Gráfica 21: | ¿Desearía aprender a hablar y a escribir el aymara?............................................................. | 84 |  |  |
| Gráfica 22: | ¿Estaría de acuerdo con que sus hijos aprendan a leer y escribir la lengua aymara?........... | 85 |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

**ÍNDICE DE CUADROS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Cuadro 1: | Operacionalización de variable……..……………………………………………………………… | 55 |  |
| Cuadro 2: | Tamaño de muestra…….…………………………………………………………………………… | 57 |  |
| Cuadro 3: | Procedimiento de la investigación…………………………………………………………………. | 62 |  |

**RESUMEN**

El presente estudio es una investigación descriptiva que caracteriza las actitudes sociolingüísticas hacia el aymara como lengua comunicacional en enfermeras y médicos de la caja de Salud Cordes El Alto, en la gestión 2022, que busca comprender las perspectivas de uso de la lengua aymara dentro de sus actividades laborales, entendiendo al aymara como una lengua de comunicación en cumplimiento con las normativas actuales.

Se interpreto la información obtenida por medio de un instrumento digital en forma de encuesta, así se pudo apreciar las dimensiones afectivas, cognitivas y conductuales de los participantes. Para conocer la caracterización de sus actitudes sociolingüísticas. Asimismo, midió parámetros como sexo, edad, procedencia, ámbitos de usos si había conocimiento de la lengua aymara. Donde se obtuvo información interesante, puesto que muchos participantes alegan pertenecer a la etnia aymara, pero desconocen su lengua.

En ese sentido, se alcanzo con los objetivos de la investigación, donde se obtuvo la caracterización del personal de salud de la caja de salud CORDES, quienes a pesar de reconocerse como aymaras tienen poco conocimiento de la lengua. Asimismo, en la etapa de recolección de información hubo mucha oposición ya que los directivos supusieron que la información revelaría su desconocimiento.

Más allá de todas las controversias observadas se pudo evidenciar que existe un gran interés por parte del personal de salud para conocer la lengua aymara y poder utilizarlo en sus actividades laborales.

**ABSTRACT**

The present study is a descriptive investigation that characterizes the sociolinguistic attitudes towards Aymara as a language of communication in nurses and doctors from the CORDES El Alto Health Fund, in the 2022 administration, which seeks to understand the perspectives of use of the Aymara language within their work activities, understanding Aymara as a language of communication in compliance with current regulations.

The information obtained by means of a digital instrument in the form of a survey was interpreted, thus it was possible to appreciate the affective, cognitive and behavioral dimensions of the participants. To know the characterization of their sociolinguistic attitudes. Likewise, it measured parameters such as sex, age, origin, areas of use, if there was knowledge of the Aymara language. Where interesting information was obtained, since many participants claim to belong to the Aymara ethnic group, but do not know their language.

In this sense, the objectives of the research were achieved, where the characterization of the health personnel of the CORDES health fund was obtained, who despite recognizing themselves as Aymara have little knowledge of the language. Also, in the information gathering stage there was a lot of opposition since managers assumed that the information would reveal their ignorance.

Beyond all the controversies observed, it was possible to show that there is a great interest on the part of health personnel to learn the Aymara language and to be able to use it in their work activities.